

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przekaż koniecznie do wiadomości ludowi,* aby poprosili, każdy mężczyzna swego sąsiada** i każda kobieta swoją sąsiadkę, o przedmioty srebrne i przedmioty złote.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż więc koniecznie całemu ludowi, że każdy mężczyzna ma poprosić sąsiada, a każda kobieta sąsiadkę, o przedmioty ze srebra i złota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz teraz do uszu ludu, aby każdy mężczyzna pożyczył od swego sąsiada i każda kobieta od swej sąsiadki srebrne i złote przedmioty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówże teraz do uszu ludu, aby wypożyczył każdy od bliźniego swego, i każda u sąsiadki swej naczynia srebrnego, i naczynia złotego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto powiesz wszystkiemu ludowi, żeby żądał mąż od przyjaciela swego, a niewiasta od sąsiady swojej naczynia srebrnego i złotego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oznajmij to ludowi, ażeby każdy mężczyzna u sąsiada swego i każda kobieta u sąsiadki swej wypożyczyli przedmioty srebrne i złote.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz ludowi, ażeby pożyczili sobie każdy mężczyzna od swego sąsiada, a każda niewiasta od swojej sąsiadki przedmioty srebrne i przedmioty złote.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz ludowi: niech mężczyzna od swego sąsiada, a kobieta od swojej sąsiadki pożycz srebro i złote naczynia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz też ludowi, żeby każdy mężczyzna i każda kobieta pożyczili od swoich znajomych srebrne i złote naczynia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przykaż tylko ludowi: niech [każdy] mężczyzna od swego sąsiada, a kobieta od swej sąsiadki wyprosi srebrne i złote naczynia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oznajmij, proszę, ludziom, aby każdy mężczyzna uprosił przyjaciela a każda kobieta przyjaciółkę o naczynia ze srebra i ze złota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заговори, отже, потайки в уха народу, і хай кожний попросить у сусіда, і жінка у сусідки, сріблій та золотий посуд і одіж.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz w uszy mojego ludu, by wyprosił każdy u swego bliskiego i każda u swojej przyjaciółki srebrnych naczyń i naczyń złotych.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Powiedz przeto do uszu ludu, żeby poprosili – każdy

¹⁾ przekaż koniecznie do wiadomości ludowi, בְּאָזְנֵי הָעָם, idiom: włoż do uszu ludowi l. poucz koniecznie lud.

²⁾ sąsiada, רֵעַ (rea'), to samo słowo określa przyjaciela i bliźniego.

³⁾ PS dod.: i szaty, וְשָׂמֶלֶט; pod. G: καὶ ἱματισμόν.

⁴⁾ <x>20 3:21-22</x>; <x>20 12:35</x>

	dynamiczny	Świata	mężczyzna swego towarzysza i każda kobieta swą towarzyszkę – o przedmioty ze srebra i o przedmioty ze złota”.
--	------------	--------	---